

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»

Декан факультета иностранных языков

Саидова Л.В.

« 1 » 2023г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы устного перевода»

Направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

(английский язык)

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - специалитет

ДУШАНБЕ

2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 12.08.2020г. № 969.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению/специальности (при наличии);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 10 от 26 мая 2023 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 августа 2023 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 августа 2023 г.

Зав. кафедрой английской филологии
к.ф.н., доцент

 Турсунова Ф.Р.

Зам. председателя УМС
факультета иностранных языков
ст. преп.

 Тагаева С.У.

Разработчик:
Доктор PhD, ст.преп.,

 Рахмонова Н.М.

Разработчик (ки) от организации:
заместитель председателя президиума ТОДКС

 Шарипова М.В.

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Рахмонова Н.М.	Ауд. 211	Основной корпус: Ауд.212	Понедельник 13:00-16:10	РТСУ, кафедра английской филологии, 214 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины: Дисциплина «Основы устного перевода» - одна из важнейших в цикле профилирующих дисциплин, целью которой является:

- сформировать у студентов знания, умения, навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность устного последовательного перевода.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей устного последовательного переводчика;
- обучить воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе;
- обучить навыкам порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
- обучить навыкам правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода.

1.3. Требование к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства

УК-4	-Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах	<p>Знать: - особенности устной и письменной речи при осуществлении деловой коммуникации; - типы языковых норм, соблюдение которых позволяет логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить речь; - основные признаки и типы текстов, приемы трансформации и интерпретации текстов; - виды деловой документации; - общие правила оформления деловых бумаг; - особенности языкового оформления и редактирования деловых бумаг; - правила ведения деловой переписки; - виды и особенности речевой деятельности, необходимые для осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).</p> <p>Уметь: - понимать, обобщать, анализировать получаемую информацию в рамках деловой коммуникации; - применять на практике языковые нормы, позволяющие логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - составлять, трансформировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров; - соблюдать общепринятые правила речевого поведения, совершенствовать уровень собственной речевой культуры в деловой сфере; - составлять различные виды деловой документации; - оформлять деловые бумаги в соответствии с общими правилами их составления; - вести деловую переписку; - свободно использовать все виды речевой деятельности в целях осуществления успешной</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Творческое задание</p> <p>Презентация</p>
------	--	---	---

		<p>деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах). Владеть: - навыками речевой культуры; навыками применения на практике языковых норм, позволяющих логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - навыками применения на практике языковых норм, позволяющих логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - навыками составления, трансформации и интерпретации текстов различных стилей и жанров; - навыками составления различных видов деловой документации; - общими правилами оформления деловых бумаг; - навыками языкового оформления и редактирования деловых бумаг; - навыками ведения деловой переписки; - навыками использования всех видов речевой деятельности в целях осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).</p>	
ПК-1	-Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности	Знать: общие понятия лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка (3.1); методы реферирования и аннотирования текстов официально-делового стиля (3.2). Уметь: анализировать единицы языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления) (У.1); определять коммуникативно-	<p>Дискуссия</p> <p>Творческое задание</p> <p>Презентация</p>

		логическую структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (У.2). Владеть: навыками сопоставительного анализа и самостоятельного типологического анализа языковых объектов (В.1); навыками, необходимыми для осуществления реферативного перевода с английского языка на русский текстов официально-делового стиля (В.2).	
ПК-2	- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>Знать:</p> <p>особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе.</p> <p>Уметь:</p> <p>воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи.</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Творческое задание</p> <p>Презентация</p>
ПК-5	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм	<p>Знать:</p> <p>правила построения текстов на рабочих языках и композиционно- речевые формы.</p> <p>Уметь:</p> <p>применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками адекватного применения правил построения</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Творческое задание</p>

		текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм.	Презентация
--	--	---	-------------

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Дисциплина «Основы устного перевода» относится к базовой части профессионального цикла (Б1.В12). Преподавание этой дисциплины базируется на знаниях теоретических проблем современного переводоведения. Для освоения дисциплины «Основы устного перевода» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Основы теории 1 иностранного языка», «Введение в спецфилологию», «Лексикология», «Теория перевода», «Практическая грамматика».

При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность обучающихся по дисциплинам, указанным в Таблице 2.2.

2.2.

Таблица 1.*

	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	<i>Основы теории 1 иностранного языка</i>	8	Б1.Б.4
2.	<i>Практическая грамматика</i>	1-3	Б1.Б.27
3.	<i>Лексикология</i>	6-7	Б1.Б.24
4.	<i>История 1 иностранного языка и введение в спецфилологию</i>	1	Б1.Б.12
5.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	1-10	Б1. Б.13
6.	<i>Теория перевода</i>	5	Б1.Б.14
7.	<i>Стилистика</i>	8-9	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины (модуля) 5 семестра составляет 3 зачетные единицы, всего 78 часов, из которых: всего аудиторной нагрузки 72 часа, в том числе лекции – 24ч., практических занятий - 24 часа, КСР - 24 часа.

3.1. Структура и содержание теоретической части курса.

5 семестр (24 часа)

Тема 1. Становление устного последовательного перевода.

Тема 2. Определение устного перевода. Виды устного перевода: синхронный и последовательный.

Тема 3. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Психологическая модель последовательного перевода.

Тема 4. Оценка качества устного последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки.

Тема 5. Принципы переводческой деятельности. Этикет переводчика.

Тема 6. Техника подготовки к устному последовательному переводу: психологическая и лингвистическая.

Тема 7. Техника переводческой записи. Приёмы переводческой записи.

Тема 8. Приёмы переводческой записи. Буквенная сокращенная запись. Индексация.

Тема 9. Приёмы переводческой записи. Аббревиация. Цифровое обозначение.

Тема 10. Символизация как прием переводческой скорописи.

Тема 11. Смысловой анализ текста.

Тема 12. Последовательный перевод интервью.

3.3 Структура и содержание КСР (24 часа, 5 семестр)

Занятие 1. Development of Mankind

Занятие 2. Clash of Civilizations.

Занятие 3. International relations.

Занятие 4. Globalization.

Занятие 5. Human rights.

Занятие 6. World Economy.

Занятие 7. Mass Culture.

Занятие 8. Biotechnology.

Занятие 9. International Law.

Занятие 10. Environment.

Занятие 11. International organizations. NGOs.

Занятие 12. International students.

Разделы дисциплины и виды занятий (в часах) на 5-ый семестр:

/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Литература
		Лек.	Практ.	Лаб	КСР	
5 семестр						

1.	Становление устного последовательного перевода	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
2.	Определение устного перевода. Виды устного перевода: синхронный и последовательный.	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
3.	Последовательный перевод как вид деятельности. Психологическая модель последовательного перевода.	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
4.	Оценка качества устного последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки.	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
5.	Принципы переводческой деятельности. Этикет переводчика.	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
6.	Техника подготовки к устному последовательному переводу: лингвистическая и психологическая.	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
7.	Техника переводческой записи. Приемы переводческой записи.	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
8.	Приемы переводческой записи: буквенная сокращенная запись. Индексация.	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
9.	Приемы переводческой записи: аббревиация, цифровое обозначение.	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
10	Символизация как прием переводческой скорописи.	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
11	Смысловой анализ текста.	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
12	Последовательный перевод интервью.	2	2		2	О.1,2 Д.1,2,
	Итого:	24	24		24	72ч.

3.5 Структура и содержание КСР

Занятие 1. International Relationship. Diplomacy.

Занятие 2. Environmental Problems.

Занятие 3. Modern Industry

Занятие 4. An interview with the specialist on interstate economic relations

Занятие 5. Radio address of the President to the nation

Занятие 6. Welcoming remarks by the Chairpersons of the UNESCO Executive Board.

Занятие 7. An interview with Ben Pimlott

Занятие 8. Remarks by Secretary of State upon signing the chemical weapons convention.

Занятие 9. Jobs and Professions.

Занятие 10. Famous People.

Занятие 11. Achievements and Failures.

Занятие 12. Inventions.

Критерии начисления баллов

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3
9 (первый рубежный контроль)					10	10
Первый рейтинг	7	7	7	-	10	31
10	1	1	1	-	-	3
11	1	1	1	-	-	3
12	1	1	1	-	-	3
13	1	1	1	-	-	3
14	1	1	1	-	-	3
15	1	1	1	-	-	3

16	1	1	1	-	-	3
17	1	1	1	-	-	3
18 (второй рубежный контроль)					10	10
Второй рейтинг	8	8	8	5	10	39
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)					30	30
ИТОГО:	15	15	15	5	20+30	100

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1 План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:

№ п/п	Объем самост оятель ной работ ы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	8	Становление устного последовательного перевода.	Подготовка к практическому занятию. Изучение лекстки по теме; составление глоссария.	устный опрос
2	8	Определение устного перевода. Виды устного перевода: синхронный и последовательный.	Подготовка к практическому занятию. Анализ и перевод текста.	письменный анализ текста
3	8	Устный последовательный перевод как вид деятельности. Психологическая модель последовательного перевода.	Подготовка к практическому занятию. Изучение лексики по теме; составление глоссария	устный опрос
4	8	Оценка качества устного последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки	Подготовка к практическому занятию. Анализ и перевод текста	контрольный опрос
5	8	Принципы переводческой деятельности. Этикет переводчика.	Подготовка устного сообщения по теме.	устный опрос
6	8	Техника подготовки к устному последовательному переводу: психологическая и лингвистическая.	Подготовка к практическому занятию. Изучение лексики по теме; составление глоссария	устный опрос

7	8	Техника переводческой записи. Приёмы переводческой записи.	Изучение приемов переводческой записи.	тестирование
8	8	Приёмы переводческой записи. Аббревиация. Цифровое обозначение.	Подготовка к практическому занятию; выполнение упражнений на отработку приемов УПС	контрольный опрос
9	8	Символизация как прием переводческой скорописи.	Изучение символов: общих и предикативных; выполнение упражнений, подготовка к диктанту	письменное задание на отработку переводческих символов
10	8	Приемы переводческой скорописи: символы модальности; символы предикативности.	Подготовка к практическому занятию; выполнение упражнений на отработку приемов УПС	контрольный опрос
11	8	Смысловой анализ текста. Прецизионная лексика. Речевая компрессия.	Выполнение упражнений на выделение прецизионной лексики. Письменный перевод текстов с применением речевой компрессии.	Письменная работа
12	8	Принцип вертикальной записи	Изучение принципа применения вертикальной записи; выполнение упражнений	Письменное задание
13	8	Устный последовательный перевод выступлений, докладов.	Подготовка к практическому занятию. Изучение лексики по теме; составление глоссария	Устный опрос
14	8	Устный последовательный перевод интервью.	Подготовка к практическому занятию. Анализ и перевод текста.	Письменный анализ текста
15	8	Устный последовательный перевод с листа.	Подготовка к практическому занятию; перевод с листа.	Устный опрос
16	8	Перевод и реферирование общественно- политических текстов	Подготовка к практическому занятию; перевод и реферирование текста	Контрольный опрос
17	8	Устный последовательный перевод манифестов, уставов, деклараций	Подготовка к практическому занятию; перевод текста с применением переводческой скорописи	Письменный анализ текста
		Итого		148ч

4.2 ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Дисциплина «Основы устного перевода» посвящена формированию у обучаемых языковой, речевой, коммуникативной, лингвокультурологической и переводческой компетенций в процессе устных переводов и оригинальных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный направлена на достижение следующих целей:

- формирование навыков устного последовательного перевода;
- умение выполнять предпереводческий анализ текстов;
- овладение приемами переводческой скорописи.

Дисциплина «Основы устного перевода» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- изучения и освоения теоретического материала дисциплины;
- изучения лексики по соответствующим темам занятия;
- составления глоссария по теме занятия;
- осуществления предпереводческого анализа текстов;
- применения приемов переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода;
- выполнения перевода текстов различных жанров (публичных выступлений, манифестов, интервью, информационных сообщений).

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Основная литература:

1.Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // - Режим доступа: <https://urait.ru>

2.Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. ... Москва: Издательство Юрайт, 2017.

3. Гарбовский, Н. К. - Режим доступа: <https://urait.ru>

4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. —(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный //- Режим доступа: <https://urait.ru>

5.2 Дополнительная литература:

1.Гейко, Н.Р. Общественно-политическая лексика [Текст]: учебное пособие / Н.Р. Гейко. - Костанай: КФ ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2013. - 168 с.

2.Миньяр-Белоручев, Р.К. Учебное пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе)/ Р.К. Миньяр-Белоручев.-М:Воениздат, 1999 . - 288 с.

3.Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика [Электронный ресурс]. - Спб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. - 174 с.

4.Радчук, О.А. Техника переводческой записи [Текст]: учебное пособие / О.А. Радчук.- Костанай: КФ ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2012. - 70 с.

5.Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс]: учеб. Пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд. стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с.

5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1.электронно-библиотечная система «ЛАНЬ» <http://e.lanbook.com/>

2. электронно-библиотечная система «Юрайт» <http://biblio-online.ru/>

3. научно-электронная библиотека eLibrary <http://elibrary.ru/defaultx.asp/>

Электронные словари:

1.<http://www.thefreedictionary.com> - онлайн-словарь и тезаурус английского языка, включающий толкование, произношение, этимологию, синонимы, антонимы и родственные слова; энциклопедию, сокращения и отраслевые разделы;

2. <http://www.lingvo.ua/ru> - онлайн-словарь АБВУЯ Lingvo;

3. <http://www.multitran.ru/> - электронный словарь Мультитран;

4. <http://woordhunt.ru/> - словарь, редактор, упражнения для запоминания слов.

5. <http://imagetranslation.org/> - иллюстрированный переводческий онлайн-словарь;

6. <http://infopedia.su/11x7497.html> - список специализированных словарей.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При подготовке к практическому занятию и выполнению самостоятельной работы необходимо помнить, что правильное чтение транскрипции - основа хорошего произношения. Необходимо обязательно читать вслух, добиваясь правильного произношения, обращая внимание на паузы, ударение, ритм, интонацию; слушать радио, песни, смотреть телепередачи, фильмы на иностранном языке; учить стихи; соблюдать правила грамматики и орфографии; завести специальную тетрадь для новой лексики, включая транскрипцию, синонимы, антонимы, словосочетания и примеры использования; тренировать слух, свои органы речи, память, учиться прогнозировать; систематически повторять лексику и грамматические правила. Работу над темой практического занятия следует начинать с изучения новой лексики (поиск транскрипции, перевода, синонимов, примеров и т.д.) и выполнения упражнений на ее закрепление (составление предложений, перевод предложений, использование новой лексики в процессе говорения, перевода и т.д.).

Во время устного перевода важным является передача **основной информации**, в каждом предложении должен быть верный порядок слов, стилистическая и интонационная выдержанность, логика. Время звучания устного перевода должно быть примерно таким же, как и время звучания оригинала. Перевод необходимо вести от первого лица. Переводчик должен сохранять нейтралитет, не поддаваться эмоциям, не выражать свое отношение к оратору и переводимому тексту, оставаясь доброжелательным, спокойным, стараться сглаживать эмоции общающихся сторон.

Во время устного перевода необходимо использовать **символы переводческой записи (сокращенная переводческая запись)**. Для того чтобы расшифровка скорописи была успешной, важно, чтобы все символы, использованные в ней, были понятны и хорошо знакомы. Наряду с бесчисленным множеством потенциально возможных индивидуальных и уникальных знаков переводческой скорописи, существует ряд общепринятых достаточно удачных символов, обозначающих наиболее частотные понятия, которые представлены в учебной литературе. Для тренировки скорописи изучите символы, постарайтесь запомнить их, используйте ассоциации. Выполните упражнения, используйте аудио- и видеоматериалы общественно-политической направленности для закрепления символов.

Предпереводческий анализ текста - это анализ исходного текста, который предваряет создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

При предпереводческом анализе текста необходимо придерживаться следующего плана: 1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);

2. определение источника и реципиента;

3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире - информационно-терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека),

эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;

4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);

5. определение речевого жанра текста.

При выполнении переводческого анализа текста следует придерживаться следующего плана:

1. Предпереводческий анализ:- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый);- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний);- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики - коннотат, в грамматике - эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);- коммуникативное задание текста;- внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе);

2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

Реферирование текста должно представлять собой адекватную передачу (не дословный перевод, не пересказ) смысла текста оригинала с сохранением не менее 45-50% объема информации в результате применения различных способов обобщения и компрессии исходного текста с использованием лексики уровня не ниже *Upper-Intermediate*, различных типов сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

В течение семестра, в соответствии с рабочим планом, выполняются следующие виды и формы текущего, промежуточного и итогового контроля, оценки остаточных знаний по дисциплине.

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельного задания.

Промежуточный контроль проводится выполнения заданий данных упражнений.

Итоговый контроль: для контроля усвоения данной дисциплины учебным планом предусмотрены: зачет -5 ой семестр, экзамен-6-ой семестр. Экзамен проводится в устной форме, в ходе которого проводится итоговая проверка результатов учебной деятельности студентов по изучению данной дисциплины, выявляется уровень сформирования навыков устного последовательного перевода текстов с английского на русский, и с русского на английский языки.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- Учебники;
- Тексты;
- Интернет, аудитория №212
- Библиотеку и читальный зал, располагающие необходимым количеством учебной и учебно-методической литературой.
- Лаборатория Синхронного перевода ауд. №212
- Ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным лицензионным программным обеспечением: (Windows Server 2019, ILO, ESET NOD 32).